



# “АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

УТВЪРДИЛ,

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

16.05.2017г. ИВАН АНДРЕЕВ



## ДОКЛАД

На 03.05.2017г., в изпълнение на Заповеди № АД-1311/02.05.2017г., АД-1113/13.04.2017г. и АД-847/28.03.2017г. и изпратена покана до участника в процедура на договаряне без предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка, комисия в състав:

**Председател:** Янчо Янков – Директор „Производство”

**Членове:** 1. Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2  
2. Тодор Илинов – Р-л група „ГС и СВ”, ЕП-2  
3. Аспарух Първанов – Р-л сектор Р, ОРУ  
4. Красимир Кръстев – Р-л сектор Р, БПС  
5. Валери Гетов – Гл. юрисконсулт, У-ние “Правно”  
6. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

със задача да отвори и разгледа постъпилата оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие с предмет: “Техническо обслужване на системи и оборудване произведени, доставени и инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и SIEMENS AG на 5 и 6 блок, ОРУ и БПС”.

Янчо Янков подписа декларация по чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки. На публичната заседание на комисията не присъстваха представители на участника.

Комисията се запозна с изискванията на документацията.

Комисията установи:

1. На публичното заседание на 28.03.2017г., комисия в състав:

**Председател:** Георги Кирков – Директор „Икономика и финанси”

**Членове:** 1. Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2  
2. Тодор Илинов – Р-л група „ГС и СВ”, ЕП-2  
3. Аспарух Първанов – Р-л сектор Р, ОРУ  
4. Красимир Кръстев – Р-л сектор Р, БПС  
5. Валери Гетов – Гл. юрисконсулт, У-ние “Правно”  
6. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

отвори постъпилото в законоустановения срок заявление от “Арева” ГмбХ, Германия и установи, че липсват основания за отстраняване, в съответствие с изискванията за лично състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя в обявлението,

изискванията на ЗОП и документацията за участие, и състави протокол на основание чл. 54, ал. 7 от ППЗОП.

2. Кандидатът, който е поканен да представи оферта е **“Арева” ГмбХ, Германия.**

3. Описание на работния процес по извършване на предварителния подбор е направено в Протокола за предварителен подбор, утвърден от възложителя на 10.04.2017г.

4. На основание решение за предварителен подбор № АД-1061/10.04.2017г. на възложителя, след изтичане на срока за обжалването му, е изпратена покана с изх. № ЗИД-403/21.04.2017г. до одобрения участника за представяне на първоначална оферта.

5. Срокът за представяне на оферта е до 16:00 часа на 02.05.2017г.

Комисията отвори офертата на участника **“Арева” ГмбХ, Германия** с вх. № ОП-458/02.05.2017г. и обяви ценовото предложение. Ценовото предложение за изпълнение на дейностите по техническото обслужване, модернизацията и за абонаментната такса за срока на договора е 16 095 193,49 евро без ДДС.

Комисията установи, че техническото предложение за изпълнение на поръчката съдържа изброените в т. I от образеца на оферта документи – Концепция, лицензи, документи за притежание на специализирани софтуери, календарен график, декларации и пълномощно. Същите са в съдържание и форма съгласно изискванията на възложителя.

Комисията извърши обстоен преглед на предложението за изпълнение на поръчката. Поради големия обем на дейност, сложността на поръчката, както и това, че от прегледа на офертата произтичат въпроси, които следва да бъдат изяснени в хода на преговорите, комисията реши да покани участника за провеждане на преговори по техническото, а след това и по ценовото предложение за изпълнение на поръчката.

На 09.05.2017г. комисия в състав:

**Председател:** Янчо Янков – Директор „Производство”

**Членове:** 1. Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

2. Годор Илинов – Р-л група „ГС и СВ”, ЕП-2

3. Аспарух Първанов – Р-л сектор Р, ОРУ

4. Красимир Кръстев – Р-л сектор Р, БПС

5. Драгомир Драголов – Гл. енергетик ИР

6. Огнян Гечев – Н-к цех „СОППЗ“

7. Мария Иванова – Гл. юристконсулт, У-ние “Правно”

8. Елмира Попова – Експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

се събра със задача да проведе преговори с участника. Със заповед АД-1389/09.05.2017г. бяха назначени като членове на комисията Драгомир Драголов, Огнян Гечев, Мария Иванова и Елмира Попова. Същите подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

На заседанието присъстваха упълномощени представители на **“Арева” ГмбХ, Германия**, съгласно приложения присъствен лист. От 10.05.2017г., със заповед АД-1410/10.05.2017г., като член беше назначен Георги Захариев на мястото на Елмира Попова. На 15.05.2017г., със заповед АД-1451/15.05.2017г., като член беше назначен Калин Стоянов на мястото на Аспарух Първанов.

Кратко описание на работния процес:

Комисията отвори първоначалната оферта, разгледа я и проведе преговори с участника. Постигнатите договорености са отразени в отделен протокол, приложение към настоящия доклад.

Офертата, предложена от участника, е следната:

1. **Общата стойност** на месечните абонаментни такси за изпълнение на услугата, техническото обслужване и модернизацията е 16 095 193,49 евро;

2. **Месечната абонаментна такса за изпълнение на услугата:**
  - 2.1. 163 000 евро за 2017г. (увеличение с 29 % спрямо първите 4 месеца на 2017г. по текущия договор);
  - 2.2. 169 520 евро за 2018г. (увеличение с 4 % спрямо 2017г.);
  - 2.3. 176 301 евро за 2019г. (увеличение с 4% спрямо 2018г.);
  - 2.4. 183 353 евро за 2020г. (увеличение с 4 % спрямо 2019г.).
3. **Часови ставки с увеличение от по:**
  - 3.1. 5 % на година за специалистите от Арева GmbH;
  - 3.2. 6,5 % на година за специалистите от местен офис Арева GmbH;
  - 3.3. Между 4 и 8,5 % на година за подизпълнителите
4. **Авансови плащания:**
  - 4.1. 217 500 евро за първия месец;
  - 4.2. 72 500 евро за втория месец;
  - 4.3. По 0,20 % от общата стойност на договора за извършване на дейности по време на ПГР за 2018 и за 2019 година.
5. **Неустойки – в размер на 0,5 % седмично за стойността на забавената доставка или плащане;**
6. **Срок на изпълнение на дейностите – 3 години;**
7. **Участникът предлага промени по проекта на договор**

**Страните се споразумяха:**

1. **Общата пределна стойност на договора е 14 707 736 евро.**
2. **Общата стойност на месечните абонаментни такси за изпълнение на услугата, техническото обслужване, основен ремонт и модернизацията е 14 488 856,55 евро;**
3. **Месечната абонаментна такса за изпълнение на услугата:**
  - 3.1. , за 2017г. (увеличение с % спрямо цената за 2017г. по текущия договор. Причината за увеличението е включване на нови дейности, съгласно Техническото задание – удвоен обем на високоволтови прекъсвачи, генераторен прекъсвач НЕС-7, обслужване на оборудване, на което в рамките на следващите 3 години изтича гаранционният срок, оборудване, което ще бъде модернизирани и извършване на разходи, свързани с поддържане на квалификацията и на системата по осигуряване на качеството);
  - 3.2. , за 2018г. (увеличение с ! % спрямо 2017г.);
  - 3.3. : . . . . за 2019г. (увеличение с ! % спрямо 2018г.);
  - 3.4. ) за 2020г. (намаление с % спрямо 2019г. Намалението е поради приключване на дейностите по модернизация до края на 2019г.);
4. **Часови ставки с увеличение от по:**
  - 4.1. 5 % на година за специалистите от Арева GmbH;
  - 4.2. 6,5 % на година за специалистите от местен офис Арева GmbH;
  - 4.3. Между 4 и 8,5 % на година за подизпълнителите;
5. **Авансови плащания:**
  - 5.1. . . . . , за първия месец;
  - 5.2. . . . . за втория месец;
  - 5.3. за извършване на дейности по време на ПГР за 2018 и за 2019 година. За 2020 година ще има авансово плащане само при наличие на последващ договор за техническо обслужване;
  - 5.4. , за дейностите по модернизация на оборудване.
6. **Неустойки – в размер на 2 % седмично за стойността на забавената доставка или плащане;**
7. **Срок на изпълнение на дейностите – 3 години;**
8. **Изменения в проекта на договор са отразени в приложения към настоящия доклад проект на договор.**

Предложените и договорените цени са без ДДС.

Комисията предлага на Възложителя:

1. На основание чл. 109 от ЗОП да определи "Арева" ГмбХ, Германия за изпълнител на обществената поръчка с предмет "Техническо обслужване на системи и оборудване произведени, доставени и инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и SIEMENS AG на 5 и 6 блок, ОРУ и БПС" и на основание чл. 112 от ЗОП да сключи договор с него.

Мотиви за допускане и класиране:

1. Не са налице основания за отстраняване на участника от процедурата;
2. Офертата на участника съответства на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане „най-ниска цена“.

Общата пределна стойност на договора е 14 707 736 евро и не надвишава прогнозната, която е 14 707 736 евро или 28 766 000 лв. без ДДС.

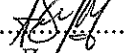
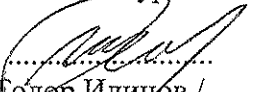
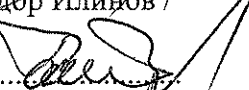

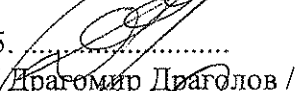
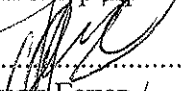
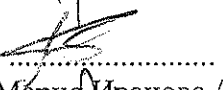
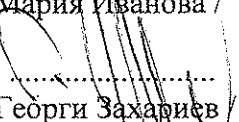
Настоящият протокол е съставен на 15.05.2017г. Във връзка с чл. 106 от ЗОП цялото досие по процедурата се предава на Възложителя за утвърждаване.

**Приложения:**


- |                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 1. Присъствен лист                    | 1 бр. |
| 2. Протокол от преговорите            | 1 бр. |
| 3. Протокол по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП | 1 бр. |

Председател:   
/ Янчо Янков /

**Членове:**

1.   
/ Бойко Ликуриев /
2.   
/ Тодор Илинов /
3.   
/ Калин Стоянов /
4.   
/ Красимир Кръстев /
5.   
/ Драгомир Драголов /
6.   
/ Огнян Гечев /
7.   
/ Мария Иванова /
8.   
/ Георги Захариев /

Дата: ..... 2017 год.

 **„АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй**

**ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ**

за участие в обществена поръчка, възлагана чрез  
договаряне с предварителна покана за участие с предмет:  
**„Техническо обслужване на системи и оборудване произведени, доставени и  
инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и SIEMENS AG на 5 и 6 блок, ОРУ и БПС”**

Преговори

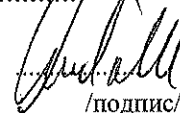
09.05.2017 г. – 13:30 часа

Фирма:

*Areva GmbH / AREVA GmbH*

Представители:

1. *Martina Kiper, Director of ES + EDG*  
/име и длъжност/

  
/подпис/

2. ....  
/име и длъжност/

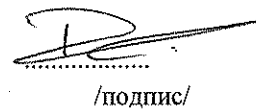
.....  
/подпис/

ФИРМА:

*AREVA GmbH*

Представители:

1. *Kim Dombrowski, Head of ES System + Services*  
/име и длъжност/

  
/подпис/

2. ....  
/име и длъжност/

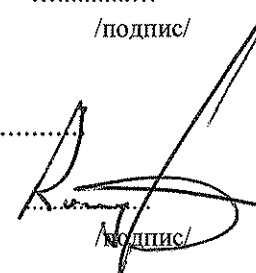
.....  
/подпис/

ФИРМА:

*AREVA GmbH*

Представители:

1. *Romy Scheiber, Commercial Officer*  
/име и длъжност/

  
/подпис/

2. ....  
/име и длъжност/

.....  
/подпис/

ФИРМА: .....

Представители:

1. ....  
/име и длъжност/

.....  
/подпис/

2. ....  
/име и длъжност/

.....  
/подпис/

ФИРМА: .....

## ПРОТОКОЛ

От проведени преговори между АРЕВА ГмбХ, Германия и “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

От страна на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, комисия в състав:

**Председател:** Янчо Янков – Директор „Производство”

### Членове:

1. Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2
2. Тодор Илинов – Р-л група „ГС и СВ”, ЕП-2
3. Калин Стоянов – Н-к цех ОРУ
4. Красимир Кръстев – Р-л сектор “Р”, БПС
5. Драгомир Драголов – Гл. Енергетик „ИР”
6. Огнян Гечев – Н-к цех „СОППЗ”
7. Мария Иванова – Гл. юриконсулт, У-ние “Правно”
8. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Т”

и от страна на АРЕВА ГмбХ, Германия, като Участник:

Рони Шайбнер  
Ким Домбровски  
Маркус Шмит  
Веселин Тодоров

се събраха да проведат преговори по процедура с предмет “Техническо обслужване на системи и оборудване произведени, доставени и инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и SIEMENS AG на 5 и 6 блок, ОРУ и БПС”.

В периода от 03.05.2017г. до 15.05.2017г. страните проведоха преговори по:

1. Техническото предложение
2. Проекта на договор
3. Предлаганата цена

## MINUTES OF MEETING

from negotiations held between AREVA GmbH, Germany and “Kozloduy NPP” Plc.

Commission on behalf of Kozloduy NPP:

**Chairperson:** Yancho Yankov – Director „Production”

### Members:

1. Boyko Likuriev – Head of Digital I&C Group, EP-2
2. Todor Ilinov – Head of Main Diagram and Excitation System Group, EP-2
3. Kalin Stoyanov – Head of OSY Dept.
4. Krassimir Krastev – Head of Maintenance, BPS
5. Dragomir Dragolov – Head of “OR”
6. Ognyan Gechev – Head of “Fire Protection” Dept.
7. Maria Ivanova – Chief legal adviser, “Legal” Dept.
8. Georgi Zahariev – Chief Specialist Public Procurement

And on behalf of AREVA GmbH, Germany, as Participant:

Ronny Scheibner  
Kim Dombrovski  
Marcus Schmitt  
Veselin Todorov

The parties took part in negotiations round on procurement procedure with subject „Maintenance service of systems and equipment, manufactured, supplied and installed by AREVA NP GmbH and SIEMENS AG at Open Switch Yard, Bank Pump Station, Power Units 5 & 6”

Within the period from 03.05.2017 to 15.05.2017 the parties did negotiate the following:

1. Technical Proposal
2. Draft Contract
3. Price Offer

4 A C 2

В хода на преговорите се извърши:

1. Актуализация и внасяне на допълнителни технически детайли в техническото предложение на участника, съгласно изискванията на Възложителя
2. Подобряване на ценовата оферта на участника в съответствие с предложението на Възложителя за намаляване на ценовите ставки и пределната цена.
3. Дискусия по предложение за промяна на клаузите на проекта на договора.

Членовете на комисията предложиха на участника промяна в предложението за изменение на проекта на договора. Предложените промени от членовете на комисията в частта, които не бяха приети от участника са следните:

- Запазване на клаузите от ОУ на проекта на Възложителя в частта – т.10.12 и 10.13 от Общите условия от проекта на договор на Възложител, а именно регламентиране на отговорността за ядрена вреда
- Запазване на клаузите относно неустойките в Раздел 16 от ОУ;
- Запазване на клаузите от Раздел 19 от ОУ на проекта на Договор – Ред за решаване на спорове;
- Запазване на клаузите в Раздел 23 от Общите условия на проекта на договор относно предимството на българския език.
- Отпадане на предложените клаузи от участника под номер 6.2 от проекта - за отказ от регресен иск от страна на възложителя при ядрена вреда, т. 7.11 – ограничаване на отговорността на изпълнителя, т. 11 – регламентиране на друг ред за решаване на спорове и определяне на арбитраж и приложимо право - швейцарско материално право, т. 14.2 от приложения проект на Договора.

След проведените преговори страните постигнаха следните договорености:

1. Актуализация и подобрене на техническото предложение на участника.
2. Намаляване на цените по предложението на участника, съгласно актуализирана ценова оферта, приложение към протокола. Първоначалната обща цена за изпълнение на услугата предложена от участника възлизаща на 16 095 193.49 евро (без ДДС) бе намалена

The following was finalized during negotiation rounds:

1. Update and supplement of additional technical details of Participant's Technical Proposal in accordance with Contracting Authority's requests.
2. Modification of the Participant's Price Offer in accordance with Contractor Authority's proposal for decrease of hourly rates and limit price.
3. Negotiations related to proposal for changing the clauses of the Contract Draft.

The commission members proposed the Participant a modification in the proposal for Contract draft change. The modifications proposed by commission members not accepted by the Participant were as follows:

- Keeping the Clauses 10.12 and 10.13 from the GTCs into the Draft of the Contract of the Contracting Authority related to Nuclear Safety and Radiation Protection;
- Keeping the Clauses related to penalties in Chapter 16 from GTCs;
- Keeping the clauses in Chapter 19 from GTCs – Settlement of Disputes;
- Keeping clauses in Chapter 23 from GTCs related to prevailance of Bulgarian vs English language.
- Deletion of the proposed by the Participant text under Clause 6.2 from the Contract draft – rejection of regressive claim on behalf of the Contracting Authority in case of nuclear damage, Clause 7.11 – limitation of Contractor's responsibility, Clause 11 – different regulations of disputes settlement and arbitration as well as applicable law – the Swiss Law of substance, Clause 14.2 from the attached Contract draft.

After negotiations held, the Parties agreed as follows:

1. Update and improvement of the Participant's Technical Proposal.
2. Decrease of prices in Participant's Proposal according to the updated Price Offer, which is an Attachment to this Protocol. The initial total price for implementation of the services proposed by the Participant amounting to EUR 16 095 193.49 (without VAT) was reduced to

Handwritten signature or initials.

по време на преговорите на 14 488 856,55 евро (без ДДС).


3. Изменение в предложението проект на договор, съгласно Приложение към протокола.

Участникът декларира, че Специфичните Условия на Договора, Ценова таблица 1, часовите ставки по Ценова таблица 2, Ценова таблица 3, единичните цени от Ценова таблица 4, Ценова таблица 5 са конфиденциални и не следва да бъдат публично обявявани.

**Приложения:**

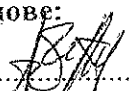
1. Проект на договор, парафиран от двете страни;
2. Актуализирана ценова оферта;

За „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД:

Председател: 

/Y. Yankov/

Членове:

1. 

/B. Likuriev/

2. 

/T. Ilinov/

3. 

/K. Stoyanov/

4. 

/K. Krastev/

5. 

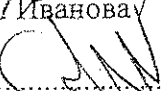
/Dr. Dragolov/

6. 

/O. Gechev/

7. 

/M. Ivanova/

8. 

/G. Zaharev/

От страна на AREVA ГмбХ, Германия:

1. 

/R. Scheibner/

2. 

/M. Schmitt/

during the negotiations to EUR 14 488 856,55 (without VAT).

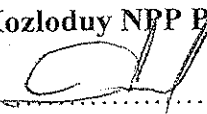
3. Modification of the proposed Contract draft as per the Attachment to this Protocol.

The Participant declared that the Special Contract Conditions, Price table 1, the hourly rates from Price table 2, Price table 3, the unit prices from Price table 4 and Price table 5 are to be considered as confidential information, thus shall not be published in public.

**Attachments:**

1. Contract draft, initials undersigned by both parties;
2. Updated price offer;

On behalf of Kozloduy NPP Plc:

Chairperson: 

/Y. Yankov/

Members:

1. 

/B. Likuriev/

2. 

/T. Ilinov/

3. 

/K. Stoyanov/

4. 

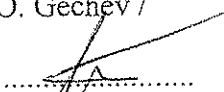
/K. Krastev/

5. 

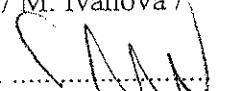
/Dr. Dragolov/

6. 

/O. Gechev/

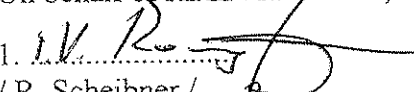
7. 

/M. Ivanova/

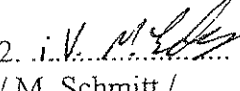
8. 

/G. Zaharev/

On behalf of AREVA GmbH, Germany:

1. 

/R. Scheibner/

2. 

/M. Schmitt/

Handwritten initials and marks at the bottom right of the page.



<u>DRAFT</u> CONTRACT No.:	<u>ПРОЕКТ</u> ДОГОВОР No.:
<p>This CONTRACT was signed on XX.XX.2017 in the town of Kozloduy by and between, Kozloduy NPP EAD, registered in the Registry Agency of ID 106513772, represented by XXX – Executive Director, hereinafter referred to as the CONTRACTING AUTHORITY, on the one side and AREVA GmbH registration file No. HRB 7817 of Commercial Register Furt, represented by Matthias Krell – Director of Electrical Systems and EDG and Ronny Scheibner – Commercial Offer Manager, hereinafter referred to as the CONTRACTOR, on the other side, with its subcontractors ABB Bulgaria EOOD, Alfa-Enemona OOD, Electrical Systems OOD, Frerk Aggregatebau GmbH, GeoSIG Ltd, Gutor Electronic LLC, Siemens AG, Siemens EOOD, Simsys EOOD and further to Article 112 of the Public Procurement Act stipulations, and in compliance with Decision №. AD – ...../..... of the Executive Director of Kozloduy NPP for offer selection and contractor nomination of public procurement procedure with subject: "Maintenance service of systems and equipment, manufactured, supplied and installed by AREVA NP GmbH and SIEMENS AG at Power Units 5 &amp; 6, Open Switch Yard and Bank Pump Station". Both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, herein referred to as the "PARTIES", agree as follows:</p>	<p>Този ДОГОВОР се подписа на XX.XX.2017 в гр. Козлодуй между „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД, вписано в Търговския Регистър към Агенция по Вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от XXX – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в ДОГОВОРА ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна и АРЕВА ГмбХ, гр. Ерланген, Германия, регистрирано по ф.д. 7817 по описа на Търговския регистър във Фюрт, представлявано от Матиас Крел – Директор електрически системи и АДГ и Рони Шайбнер – Ръководител търговска оферта, наричано по-нататък в ДОГОВОРА ИЗПЪЛНИТЕЛ, със своите подизпълнители АББ България ЕООД, Алфа-Енемона ООД, Електрически Системи ООД, ФРЕРК Агрегатебау ГмбХ, ГеоСИГ ГмбХ, Гутор Електроник ЛЛС, Сименс АГ, Сименс ЕООД, Симсис ЕООД, от друга страна, и на основание чл. 112 от ЗОП, във връзка с Решение No. АД – ...../..... на Изпълнителния Директор на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Техническо обслужване на системи и оборудване произведени, доставени и инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и Siemens AG на 5 и 6 блок, ОРУ, БПС", се сключи настоящия ДОГОВОР за следното:</p>
<p><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b> 1.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and pay, and the CONTRACTOR shall perform maintenance service of systems and equipment, manufactured, supplied and installed by AREVA NP GmbH and SIEMENS AG at Power Units 5 &amp; 6, Open Switch Yard and Bank Pump Station, according to the stipulations of this CONTRACT, as well as:</p>	<p><b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b> 1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще изпълни техническо обслужване на системи и оборудване - произведени, доставени и инсталирани от фирми AREVA NP GmbH и SIEMENS AG на 5 и 6 блок, ОРУ и БПС, според условията на този ДОГОВОР, както и</p>

<p>Appendix No. 1 – General Terms and Conditions of the CONTRACT,  Appendix No. 2 – Terms of Reference No: 16.AEZ.TZ.099;  Appendix No. 3 – Technical Proposal of the CONTRACTOR;  Appendix No. 4 – Monthly fee (Price Table No. 1);  Appendix No. 5 – Hourly rates and establishment charges for implementation of activities (Price Table No. 2);  Appendix No. 6 – List of spare parts and consumables with unit prices (Price Table No. 3);  Appendix No. 7 – Price tables for formation of estimated price for partial modernization equipment delivery, maintenance services and partial modernization activities of systems for 3 years period (Price Table No. 4);  Appendix No. 8 – Time schedule for implementation of the annual planned activities;  Appendix No. 9 – List of systems and equipment, time for reaction and time for defects remedy conditions for safety operation in case of malfunction of the systems important for safety;  Appendix No. 10 – Radiation Protection;  Appendix No. 11 – Partial Upgrades Payment Schedule (Price Table No. 5).</p> <p>The appendices form an integral part of this CONTRACT.</p>	<p>Приложение No. 1 – Общи условия на ДОГОВОРА,  Приложение No. 2 – Техническо задание No: 16.АЕЦ.ТЗ.099;  Приложение No. 3 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  Приложение No. 4 – Месечна абонаментна такса (Ценова Таблица No. 1);  Приложение No. 5 – Часови ставки и разходи за установяване при изпълнение на дейностите (Ценова Таблица No. 2);  Приложение No. 6 – Списък с резервни части и консумативи с единични цени (Ценова Таблица No.3)  Приложение No. 7 – Ценови Таблици за формиране на калкулираната цена за доставки на оборудване по частична модернизация, дейности по техническо обслужване и частична модернизация на системи за период от 3 години (Ценова Таблица No. 4);  Приложение No. 8 – График за изпълнение на годишните планирани дейности;  Приложение No. 9 – Списък със системи и оборудване, време за реакция и време за отстраняване на дефекти, условия за безопасна експлоатация в случай на отказ в системи важни за безопасността;  Приложение No. 10 – Радиационна Защита;  Приложение No. 11 – График за плащане по частична модернизация (Ценова таблица No. 5)</p> <p>Всички Приложения са неразделна част от този ДОГОВОР</p>
<p>1.2. The CONTRACTOR shall implement the activities under the CONTRACT on the territory of the Republic of Bulgaria through AREVA NP GmbH Branch Bulgaria, registered in the Trade Register of the Republic of Bulgaria under the Unified Identification Code (UIC) 130533464 in the part „Stipulated Circumstances” and in the part „Declared Acts”.</p>	<p>1.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще извършва дейностите по ДОГОВОРА на територията на Република България чрез АРЕВА НП ГМБХ КЛОН БЪЛГАРИЯ, вписано в Търговския Регистър на Република България по партидата на АРЕВА НП ГМБХ КЛОН БЪЛГАРИЯ КЧТ с ЕИК 130533464 в част „Вписани Обстоятелства“ и част „Обявени Актове“.</p>
<p>2.PRICE AND METHOD OF PAYMENT</p>	<p>2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p>

Handwritten signature or mark.

<p>2.1. The total limited price under this CONTRACT amounts to 14 707 736 EUR (fourteen million seven hundred seven thousand and seven hundred thirty six EURO) (without VAT) and cannot be exceeded.</p>	<p>2.1. Общата пределна цена на този ДОГОВОР е в размер на 14 707 736 ЕВРО (четирнадесет милиона седемстотин и седем хиляди седемстотин тридесет и шест евро) без ДДС и не може да бъде надвишавана.</p>
<p>2.2. The prices as per Appendix No. 7 – Price tables for formation of estimated price for partial modernization equipment delivery, maintenance services and partial modernization activities of systems for 3 years period (Price Table No. 4) are limited and cannot be exceeded.</p>	<p>2.2. Цените по Приложение No. 7 – Ценови Таблици за формиране на калкулираната цена за доставки на оборудване по частична модернизация, дейности по техническо обслужване и частична модернизация на системи за период от 3 години (Ценова Таблица No. 4) са пределни и не могат да бъдат надвишавани.</p>
<p>2.3. The monthly fee for implementation of this CONTRACT activities shall be according to Appendix No. 4. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the monthly fee to the CONTRACTOR as follows:</p>	<p>2.3. Месечната абонаментна такса за изпълнение на услугите по този ДОГОВОР ще бъде съгласно Приложение No. 4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва плащането на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:</p>
<p>2.3.1. For the 1st month:  ) (without VAT) of the monthly fee in year 2017 (without VAT) as advance payment after signing the CONTRACT, upon submitting of the original of the bank guarantee and original invoice of the advance payment, but not later than 30 (thirty) days after submitting of the invoice for this advance payment. The bank guarantee shall be valid for 3 months as of the issuance date and shall be returned by the CONTRACTING AUTHORITY not later than 10 days after expiration.</p>	<p>2.3.1. За 1-ви месец:  ) без ДДС от месечната такса за 2017 година, без ДДС, като авансово плащане след подписване на Договора, срещу представена оригинална банкова гаранция и оригинална фактура за авансовото плащане, но не по-късно от 30 (тридесет) дни от получаване на фактурата за авансовото плащане. Банковата гаранция трябва да бъде с валидност 3 месеца от датата на издаване и ще бъде върната от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не по-късно от 10 дни от изтичане на валидността ѝ.</p>
<p>2.3.2. For the 2<sup>nd</sup> month:  ) (without VAT) of the monthly fee in year 2017 (without VAT) as advance payment, upon submitting of the original of the bank guarantee and original invoice of the advance payment. Invoice shall be issued and sent on the 2<sup>nd</sup> working day of this current month. Payment shall not be later than 30 (thirty) days after submitting of the invoice for this advance payment. The bank guarantee shall be valid for 2 months upon issuance date and shall be returned by CONTRACTING AUTHORITY not later than</p>	<p>2.3.2. За 2-ри месец:  ДДС от месечната такса за 2017 (без ДДС) като авансово плащане след представяне на оригинална банкова гаранция и оригинална фактура за авансовото плащане. Фактурата трябва да бъде издадена и изпратена до 2-ия работен ден от текущия месец. Плащането ще се извърши не по-късно от 30 (тридесет) дни от получаване на фактурата за авансовото плащане. Банковата гаранция трябва да бъде с валидност 2 месеца от датата на издаване и ще бъде</p>

М ✓ 23

10 days after expiration.	върната от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> не по-късно от 10 дни от изтичане на валидността ѝ.
2.3.3. For the 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> month at the end of the month is not due any monthly fee because of the advance payments.	2.3.3. За първия и втория месец на края на съответния месец не се дължи месечна такса поради извършване на авансовите плащания.
2.3.4. From the 3 <sup>rd</sup> month until the end of the CONTRACT: 100% of the monthly fee for the respective year as per Appendix No. 4 and under the conditions of 2.13. below.	2.3.4. От 3-ия месец до края на <b>ДОГОВОРА</b> : 100% от месечната такса за съответната година според Приложение No. 4 и следвайки условията на клауза 2.13. по-долу.
2.4. The price of partial modernization equipment delivery, maintenance services and partial modernization activities of systems for 3 years period is specified in Appendix No. 7 (Price Table No. 4). The scope of the maintenance services shall be agreed in November of the preceding year for the next year. For 2017 the maintenance services shall be agreed immediately after signing the contract. The contracting authority shall pay the activities under Appendix No. 7, as follows:	2.4. Стойността на дейностите за доставка на оборудване по частична модернизация, дейности по техническо обслужване и частична модернизация на системи за период от 3 години се определя съгласно Приложение No. 7 (Ценова Таблица No. 4). Обемът на техническото обслужване ще бъде договорен през Ноември на предходната година за всяка следваща година. Обемът на техническото обслужване за 2017 г. ще се договори веднага след подписване на договора. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> извършва плащането на дейностите по Приложение No. 7, както следва:
2.4.1. (without VAT) for each year (2018 and 2019) as advance payment for the maintenance service activities, upon submitting of an original bank guarantee and original invoice of the advance payment. The bank guarantee shall be valid until the end of the respective year as of the issuance date and shall be returned by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> not later than 10 days after its expiration.  The advance payment shall be made after receiving the approved work orders, at least one month before the first outage of the respective year but not later than 30 (thirty) days from submitting the original of the bank guarantee and invoice for the advance payment. For year 2020 there will be an advance payment only in case there will be a subsequent maintenance service contract.	2.4.1. ) за всяка година (2018 и 2019 г.), като авансово плащане за дейностите по техническо обслужване, срещу представена оригинална банкова гаранция и оригинална фактура за авансовото плащане. Банковата гаранция трябва да бъде с валидност до края на съответната година от датата на издаване и ще бъде върната от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> не по-късно от 10 дни от изтичане на валидността ѝ. Авансовото плащане трябва да бъде извършено след получаване на одобрени предложения за работа, поне един месец преди първия ПГР за съответната година, но не по-късно от 30 (тридесет) дни след представяне на фактурата за това авансово плащане и банкова гаранция. За 2020 ще има авансово плащане само при наличие на последващ <b>ДОГОВОР</b> за техническо обслужване.
2.4.2. The deduction of the advance payment for the respective year under 2.4.1. shall be made with	2.4.2. Прихващането на авансовото плащане за съответната година по 2.4.1. трябва да бъде

17 14

<p>the last invoice for the maintenance activities for the respective year.</p>	<p>извършено с последната фактура за дейностите по техническото обслужване за съответната година.</p>
<p>2.4.3. ) (without VAT) of the total amount for deliveries and activities under partial upgrades for items 1.1, 1.2 and 2.2 from Terms of Reference as an advance payment upon submitting of approved Work Order Proposals for phase (step) 1 under items here in above, the original of the bank guarantee and original invoice of the advance payment, but not later than 30 (thirty) days after submitting of the invoice for this advance payment. The bank guarantee shall be valid until the end date of the contract and shall be returned by <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> not later than 10 days after expiration.</p>	<p>2.4.3. без ДДС от общата стойност на доставките и дейностите по частична модернизация по мерки 1.1, 1.2 и 2.2 от Техническото Задание, като авансово плащане след представяне на одобрени Предложения за Работа за фаза 1 от мерките тук по-горе, оригинална банкова гаранция и оригинална фактура за авансовото плащане, но не по-късно от 30 (тридесет) дни след представяне на фактурата за авансовото плащане. Банковата гаранция ще е с валидност до изтичане срока на Договора и ще бъде върната от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> не по-късно от 10 дни от изтичане на валидността ѝ.</p>
<p>2.4.4. The advance payment under 2.4.3. shall be deducted with the amount of 10% from the payment under each consecutive invoice for deliveries and activities under partial upgrades for items 1.1., 1.2 and 2.2 from Terms of Reference. The advance payments under 2.4.3. shall be balanced with the last invoice for partial upgrades for items 1.1., 1.2 and 2.2 from Terms of Reference.</p>	<p>2.4.4. Авансовото плащане по 2.4.3. ще се приспада със сумата от 10% от плащането по всяка следваща фактура за доставките и дейностите по частична модернизация по мерки 1.1, 1.2 и 2.2 от Техническото Задание. Авансовите плащания по 2.4.3. ще бъдат уравниени/салдирани с последната фактура за доставките и дейностите по частична модернизация по мерки 1.1, 1.2 и 2.2 от Техническото Задание.</p>
<p>2.5. The price of utilized spare parts and consumables shall be defined as per Appendix No. 6 – List of spare parts and consumables with unit prices.</p>	<p>2.5. Цената на вложените резервни части и консумативи ще се определя според Приложение No. 6 – Списък с резервни части и консумативи с единични цени.</p>
<p>2.6. Delivery of spare parts and consumables, included in Appendix No. 6 to the CONTRACT, shall be performed on the basis of signed Ascertainment Protocol and Protocol for taken measures for remedy of remarks/defects or approved Work Order Proposal</p>	<p>2.6. Доставката на резервни части и консумативи, включени в Приложение No. 6 към <b>ДОГОВОРА</b>, ще се извършва на базата на подписан Констативен Протокол и Протокол за предприети мерки за отстраняване на дефекти или одобрено Предложение за работа.</p>
<p>2.7. Delivery of spare parts and consumables, not included in Appendix No. 6 to the CONTRACT, shall be performed upon written confirmation by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>. If respective part is not included in the list, the <b>CONTRACTOR</b> submits an offer or work order proposal that has to be approved by the</p>	<p>2.7. Доставката на резервни части и консумативи, не включени в Приложение No. 6 към <b>ДОГОВОРА</b>, ще се извършва след писмено потвърждение от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>. Ако съответната част не е включена в списъка, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> предлага оферта или Предложение за работа за одобрение от</p>

<p><b>CONTRACTING AUTHORITY.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall pay the values of the delivered spare parts and consumables, that are not included in Appendix No. 6, within 30 (thirty) days upon submission of the approved offer/work order proposal, common incoming inspection protocol without remarks, certificate or declaration of conformity, Taking-over protocol and original invoice. The terms of delivery shall be specified in the respective offer/work order proposal.</p>	<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> заплаща стойността на доставените резервни части и консумативи, които не са включени в Приложение No. 6, в срок до 30 (тридесет) дни от представяне на одобрена оферта/Предложение за работа, Протокол за общ входящ контрол без забележки, сертификат или декларация за съответствие, Приемо-предавателен протокол и оригинална фактура. Условието на доставка ще бъдат определени в съответната оферта/Предложение за работа.</p>
<p>2.8. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall pay the price of utilized spare parts, within 30 (thirty) calendar days after presenting a signed Protocol for taken measures for remedy of remarks/defects or Approved Work Order Proposal, Act of Completed Works, Protocol for common incoming inspection without remarks, certificate or declaration of conformity, Taking-over protocol, Bilateral protocol (Appendix No. 12 from Terms of Reference) and original invoice. In case of spare part delivery related to fill up the minimum reserve/emergency stock (spare parts not used immediately upon delivery), the <b>CONTRACTOR</b> shall issue an individual original invoice for each delivery.</p> <p>The payment shall be effective based on signed Ascertainment Protocol, Protocol for taken measures for remedy of remarks/defects or Approved Work Order Proposal, Protocol for common incoming inspection without remarks, certificate or declaration of conformity, Taking-over protocol and original invoice.</p>	<p>2.8. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> заплаща стойността на вложените резервни части, в рамките на 30 (тридесет) дни след представяне на подписан Протокол за предприети мерки за отстраняване на забележки/дефекти или одобрено Предложение за Работа, Акт за извършена работа, Протокол за общ входящ контрол без забележки, сертификат или декларация за съответствие, Приемо-предавателен протокол, двустранен протокол (Приложение No. 12 от Техническото задание) и оригинална фактура. В случаите на доставка на резервни части за допълване на аварийен запас/минимален резерв (резервни части, които не се влагат непосредствено след доставката за изпълнение на ремонтни дейности), <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> издава отделна фактура за всяка доставка. Плащането се осъществява на база подписан Констативен Протокол, Протокол за предприети мерки за отстраняване на забележки/дефекти или одобрено Предложение за работа, Протокол от общ входящ контрол без забележки, сертификат или декларация за съответствие, Приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.</p>
<p>2.9. In case of necessary implementation of urgent or emergency repairs, not included in the scope of activities of Appendix No. 2 – Terms of Reference (ToR) No. 16.AEZ.TZ.099 and such necessity is justified in an Ascertainment Protocol as per Appendix No. 5 of the ToR, the <b>CONTRACTOR</b> shall inform the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> in a Work Order Proposal where specifies:</p>	<p>2.9. При възникване на необходимост от извършване на аварийни или неотложни ремонти, невключени в обхвата на дейностите по Приложение No. 2 – Техническо Задание (ТЗ) No. 16.AEЦ.ТЗ.099, а необходимостта е обоснована в Констативен протокол по Приложение No. 5 от ТЗ, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> уведомява <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> в Предложение за работа, в което посочва:</p>

1. 11 13

<p>- Type and scope of activities to be implemented;  - Price of the service, formulated on the needed time for finalization and the hourly rates as per Appendix No. 5;  - Time period and schedule for completion.</p>	<p>- Вид и обем дейности, които следва да бъдат извършени;  - Стойност на услугата, формирана на база необходимо време за изпълнението ѝ и часовите ставки според Приложение No. 5;  - Срок и график за изпълнение.</p>
<p>2.10. Implementation of activities under Clause 2.9, starts upon issuance of approved Work Order Proposal by the CONTRACTING AUTHORITY.</p>	<p>2.10. Изпълнението на дейностите по клауза 2.9, започва след издаване на одобрено Предложение за работа от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p>2.11. Hourly rates for activities under this CONTRACT are final and valid until CONTRACT's complete finalization.</p>	<p>2.11. Часовите ставки за дейностите по този ДОГОВОР са окончателни и валидни до пълното му изпълнение.</p>
<p>2.12. The unit prices from the List of the proposed spare parts and consumables (Appendix No. 6) under this CONTRACT are valid for a period of 12 months from the commencement date of the CONTRACT. The CONTRACTOR shall have the right to offer in writing a new version of the List of the proposed spare parts and consumables with revised unit prices upon completion of above mentioned 12 months period.</p>	<p>2.12. Единичните цени от Списъка с резервни части и консумативи (Приложение No. 6) от ДОГОВОРА, са валидни за период от 12 месеца от датата на започване изпълнението на ДОГОВОРА. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще има право да предложи в писмен вид нова редакция на Списъка с предложени резервни части и консумативи с ревизирани единични цени след приключване на гореспоменатия 12 месечен период.</p>
<p>2.13. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the monthly fee as per Art. 2.3 within 30 (thirty) days upon submittal of monthly report for implemented activities and original invoice.</p>	<p>2.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща ежемесечно абонаментна такса по т. 2.3 в рамките на 30 (тридесет) дни след представяне на месечен отчет за изпълнените дейности и оригинална фактура.</p>
<p>2.14. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the performed activities under Appendix No. 7 of the CONTRACT on a monthly basis within 30 (thirty) days after submittal of a Bilateral protocol (Appendix No. 12 from Terms of Reference) and original invoice. The prices for waiting time and for performance of activities shall be calculated on the basis of the rates in Appendix No. 5. The amount of productive hours for the implemented activities by the CONTRACTOR is accounted for with the time sheets for the actual productive hours approved and signed by the CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the performed activities according to the time schedule from Appendix No. 11 from the CONTRACT.</p>	<p>2.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща извършените дейности по Приложение No. 7 от ДОГОВОРА на месечна база в рамките на 30 (тридесет) дни след представяне на двустранен протокол (Приложение No. 12 от Техническото задание) и оригинална фактура. Разходите за времето на изчакване и изпълнение на дейностите ще се изчислява на базата на ставките в Приложение No. 5. Отработените часове за изпълнение на дейностите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се отчитат с работни карти за действително отработените часове одобрени с подпис от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща извършените дейности по модернизация съгласно графика от Приложение No. 11 от ДОГОВОРА.</p>
<p>2.15. The approval by the CONTRACTING</p>	<p>2.15. Одобрението на двустранния протокол</p>

1 f 13

<p>AUTHORITY of the Bilateral protocol (Appendix No. 12 from Terms of Reference) shall be granted within 5 (five) working days as of the date of receiving the protocol by the CONTRACTING AUTHORITY. If the approval is not given within this period and no objective reasons for rejection have been provided, the documentation and services shall be deemed accepted by the CONTRACTING AUTHORITY without remarks.</p>	<p>(Приложение No. 12 от Техническото задание) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще бъде направено до 5 (пет) работни дни от датата на получаване на протокола при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Ако одобрението не бъде направено в рамките на този срок и не са представени обективни причини за отказ, документацията и услугите се считат за приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ без забележки.</p>
<p>2.16. CONTRACTOR invoices shall be sent to the CONTRACTING AUTHORITY address specified hereinafter. Invoices shall be bilateral – in Bulgarian and English language. Invoice amounts shall be specified both in BGN and EUR currency.</p>	<p>2.16. Фактурите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще бъдат изпращани на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ определен по-долу в този ДОГОВОР. Фактурите ще бъдат двуезични – на български и английски език. Сумите във фактурите ще бъдат определени в Български лева и Евро.</p>
<p>2.17. Payments under this CONTRACT shall be made via bank transfer in favour of the CONTRACTOR to the specified in the invoice bank details. Due amounts for VAT shall be defined and paid in BGN to the specified in the invoice bank details of the Branch of the CONTRACTOR in Republic of Bulgaria.</p>	<p>2.17. Плащанията по настоящия ДОГОВОР ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по посочените във фактурата банкови реквизити. Дължимите суми за ДДС се определят и заплащат в лева по сметка на клона на изпълнителя в Р. България</p>
<p><b>3. TERMS, DEFECT AND PROBLEM STATUS NOTIFICATION</b></p>	<p><b>3. СРОКОВЕ И ЗАЯВЯВАНЕ НА ДЕФЕКТИТЕ И ПРОБЛЕМИТЕ</b></p>
<p>3.1. The period for performance of the activities under this CONTRACT shall be 3 (three) years from the date of starting implementation of maintenance service activities on the Kozloduy NPP Plc site. The CONTRACT shall become effective as of the date of signature by both PARTIES. The CONTRACT commencement date, i.e. the date of starting implementation of maintenance service activities on the site, shall be the date of notifying the CONTRACTOR about the approval of the Protocol for document review, issued by "Safety and Quality" Department of Kozloduy NPP Plc</p>	<p>3.1. Срокът на изпълнение на дейностите по този ДОГОВОР ще бъде 3 (три) години от датата на стартиране изпълнението на дейностите по техническа поддръжка и обслужване на площадката. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване. Датата на стартиране изпълнението на дейности по техническа поддръжка и обслужване на площадката се счита за датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция „БиК“ на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.</p>
<p>3.2. The maintenance services of equipment will start as per Art. 3.1. above stipulations and shall be performed periodically as specified in Appendix No. 2 – ToR No. 16.AEZ.TZ.099 and shall be implemented according to the Time Schedule – Appendix No. 8 or following time schedule specified in the approved Work Order</p>	<p>3.2. Дейностите по техническа поддръжка и обслужване на оборудването започват да се изпълняват в съответствие с разпоредбите на т. 3.1. и се извършват с периодичност посочени в Приложение No. 2 – Техническо Задание No. 16.АЕЦ.ТЗ.099 и ще се изпълняват по график, съгласно Приложение No. 8. или според</p>



Proposal.	график представен в Одобрено Предложение за Работа.
<p>3.3. Defects shall be reported during office hours of the CONTRACTING AUTHORITY (8.00 a.m. to 4.00 p.m.) on the CONTRACTOR telephone numbers: +35997374120, +35997372638, +35997372838 and/or e-mail: v.todorov@areva-lok.com, msavkova@areva-lok.com, dhivanov@areva-lok.com. The notification for defects during non office hours (4.00 p.m. to 8.00 a.m.), weekends or public holidays shall be reported on fax number: +35997380817 and/or e-mail: v.todorov@areva-lok.com, msavkova@areva-lok.com, dhivanov@areva-lok.com. The notification shall contain defect description, date of identification, name, job position and telephone number and email of the responsible official on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.</p>	<p>3.3. Заявяването на повреди в работно време на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (8.00 до 16.00) се прави на телефонните номера на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: +35997374120, +35997372638, +35997372838 и/или електронна поща: v.todorov@areva-lok.com, msavkova@areva-lok.com, dhivanov@areva-lok.com. Заявяването на дефекти в извън работно време (16.00 до 8.00), неработни дни или официални празници ще се извършва на факс номер: +35997380817 и/или електронна поща: v.todorov@areva-lok.com, msavkova@areva-lok.com, dhivanov@areva-lok.com. Уведомлението съдържа описание на дефекта, датата на която е констатиран, името, длъжността, телефонния номер и електронна поща на отговорника от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p>3.4. The time period for remedy of the defects occurred shall be determined by the CONTRACTING AUTHORITY after an agreement with the CONTRACTOR depending on the Appendix № 9 of this CONTRACT and the specific case. The parties shall sign a protocol of findings for the defects that have occurred. The implementation periods are valid only if the CONTRACTING AUTHORITY succeeds in providing possibility for the works to be accomplished in due time.</p>	<p>3.4. Срокът за отстраняване на възникналите дефекти се определя от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ след съгласуване с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в зависимост от Приложение № 9 на настоящия договор и от конкретния случай. Страните подписват констативен протокол за възникналите повреди. Сроковете за изпълнение са валидни само ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ успее да осигури фронт за своевременно приключване на работата.</p>
<p>3.5. The CONTRACTOR shall be obliged to send its specialists within 2 hours to examine closely the defects, specify required implementation activities and to define completion deadline, if the request has been submitted during office hours. The CONTRACTOR shall be obliged to send its specialists to examine the defects up to 10.00 a.m. on the first working day when the requests have been made after 14:00 in office hours and respectively during the non-office hours, weekends or public holidays.</p>	<p>3.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпрати своите специалисти в срок от 2 часа да се запознаят с дефектите, определят изискваните дейности за изпълнение и срока за отстраняване, когато заявките са подадени в работно време. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща своите специалисти за констатиране на повредите до 10.00 на първия работен ден когато заявките са подадени след 14:00 в работно време или в извън работно време, неработни дни или официални празници.</p>
<p>3.6. The CONTRACTOR shall not be liable for any delay due to failure of the CONTRACTING AUTHORITY to provide for technical, technological and/or process working conditions. The CONTRACTOR shall notify the</p>	<p>3.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за забавяне поради отказ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да осигури технически и/или технологични условия за работа. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това</p>

CONTRACTING AUTHORITY in writing and this shall not be an obstacle to sign the report in compliance with clause 2.15. of this CONTRACT.	и то няма да бъде пречка за подписване на протокола по клауза 2.15. от този ДОГОВОР.
<b>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY</b>	<b>4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>
4.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall at its own expenses and responsibility:	4.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен за своя сметка и отговорност:
4.1.1. Provide proper storage and operation of the equipment, according to the instructions of the manufacturer and the CONTRACTOR specialists, and fulfil the environmental and safety requirements of the corresponding equipment.	4.1.1. Да осигури правилно съхранение и експлоатация на оборудването, съгласно инструкциите на производителя и специалистите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да изпълнява изискванията за опазване на околната среда и безопасност на съответното оборудване.
4.1.2. Provide the CONTRACTOR with the necessary available technical documentation accompanying the equipment upon delivery; available laboratory devices which are part of the delivery and facilities subject to maintenance as well as the available software.	4.1.2. Да осигури на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата налична документация доставена с оборудването; наличната лабораторна апаратура, която е част от доставката и съоръженията подлежащи на техническо обслужване, както и необходимия наличен софтуер.
4.1.3. Make all payments according to the terms and conditions of this CONTRACT.	4.1.3. Да извърши всички плащания съгласно условията и в сроковете на този ДОГОВОР.
4.1.4. Provide possibility for the CONTRACTOR, by following the effective internal regulations, to bring in/out the controlled area of Kozloduy NPP Plc spare parts for repair, as well as tools, including portable testers, laptops and other devices necessary for the technical maintenance of serviced systems.	4.1.4. Да осигури възможност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да внася/изнася в/от охраняваната зона на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД резервни части за ремонт, както и инструменти, в т.ч. преносими тестери, лаптопи и други устройства необходими за техническата поддръжка на обслужваните апарати, съгласно действащите вътрешни правила.
4.1.5. Provide his representative during the implementation of CONTRACT activities by the CONTRACTOR.	4.1.5. Да осигури свой представител при извършване на дейностите по ДОГОВОРА от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
4.1.6. Provide the CONTRACTOR, upon his request, all available diagrams, drawings, manuals, procedures, instructions and other documents related to the scope of this CONTRACT.	4.1.6. Да предоставя, при поискване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички налични схеми, чертежи, ръководства, процедури, инструкции и други документи свързани с обема на този ДОГОВОР.
4.1.7. Check and provide statements on documents submitted by the CONTRACTOR in 14 (fourteen) calendar days for official and formal documents and 45 (forty five) calendar days for technical documents. If the CONTRACTING AUTHORITY shall not express its opinion in this	4.1.7. Да проверява и дава становища по документите предоставени му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 14 (четирнадесет) календарни дни за официални документи и 45 (четиридесет и пет) календарни дни за технически документи. В случай, че

<p>period, the documentation is deemed accepted. The term for implementation of the activities shall become effective on the expiry date of the CONTRACTING AUTHORITY's approval period.</p>	<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не се произнесе в рамките на този период, документацията се смята за приета. Срокът за изпълнение на дейностите започва да тече от датата, на която изтича срокът за одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p>4.1.8. Cooperate as appropriate for the implementation of the CONTRACT through providing the required information and documentation, granting access for implementation of the activities under the CONTRACT and accepting the separate CONTRACT stages in compliance with the clauses of the CONTRACT and no acceptance and/or approval shall be rejected without a convincing reason.</p>	<p>4.1.8. Да съдейства както е приложимо за изпълнението на ДОГОВОРА чрез осигуряване на необходимата информация и документация, осигурявайки достъп за изпълнението на дейностите по ДОГОВОРА, както и да приема отделните етапи на изпълнение, съгласно клаузите на настоящия ДОГОВОР и няма да отхвърля такова приемане и/или одобрение без основателна причина.</p>
<p>4.2. THE CONTRACTING AUTHORITY has the right to perform supervision and control of the CONTRACT implementation, as long as does not block the works of the CONTRACTOR and does not infringe its operational independence.</p>	<p>4.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този ДОГОВОР, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и не нарушава оперативната му самостоятелност.</p>
<p>4.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is responsible for ensuring that the site, including the ambient air and all parts of the plant which form the subject of the CONTRACTOR'S work, are free of asbestos whereby the ambient air shall be deemed free of asbestos, if the airborne asbestos fiber concentration does not exceed 1000 fibers/m<sup>3</sup>. The proof of increased concentrations of asbestos shall be certified by a licensed and independent organization. The costs for the proof shall be borne by the PARTY in default. Removal and final disposal of all asbestos (in case of presence of concentrations exceeding 1000 fibers/m<sup>3</sup>) shall be performed by a specialist constructor ordered by the CONTRACTING AUTHORITY at CONTRACTING AUTHORITY's expense.</p>	<p>4.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще отговаря за осигуряването на чистотата на площадката от азбест, включително околния въздух и всички части на централата, където ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще работи, като околният въздух се счита за чист от азбест, ако концентрацията на азбестови фибри във въздуха не превишава 1000 фибри/м<sup>3</sup>. Доказването на превишени концентрации на азбест ще бъде удостоверявано от лицензирана и независима организация. Разходите за доказването са за сметка на неизправната страна. Премахването и окончателното изхвърляне на целия азбест (при наличие на концентрации над 1000 фибри/м<sup>3</sup>) ще бъде извършено от специалист-конструктор, повикан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p>4.4. The delay in meeting one or several of the aforementioned obligations hindering the remedy of the defects shall prolong the terms for remedy of the defects in accordance with Article 3.4.</p>	<p>4.4. Забавата при изпълнение на едно или няколко от горните задължения, които възпрепятстват дейностите по отстраняване на дефектите, удължава съответно сроковете за отстраняване на дефектите по клауза 3.4.</p>
<p>5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</p>	<p>5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</p>
<p>5.1. The CONTRACTOR shall:</p>	<p>5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p>

<p>5.1.1. Perform in satisfactory quality level the assigned activities under this CONTRACT by meeting the respective requirements, scope and deadlines.</p>	<p>5.1.1. Да изпълни качествено възложената му дейност в съответствие с изискванията, в обема и сроковете на настоящия ДОГОВОР.</p>
<p>5.1.2. Provide presence of a team on Kozloduy NPP site, which shall ensure performance in due time of the CONTRACT obligations, as from the CONTRACT coming into force until the end date for completion of this CONTRACT activities.</p>	<p>5.1.2. Да осигури присъствието на свой екип на площадката на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД, който да обезпечава своевременното изпълнение на задълженията по ДОГОВОРА, считано от влизането му в сила, до крайния срок за завършване на дейностите.</p>
<p>5.1.3. Provide, within the deadlines, specified in article 3.5. above, his specialists to examine closely the defects. The CONTRACTOR shall perform defects remedy on site in any technically feasible case. If it is not possible to remedy the equipment on site and such repair is technically feasible in the premises of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR specialists shall perform dismantling, transportation to his premises and back to site, repair, installation and commissioning of the equipment only upon written approval by the CONTRACTING AUTHORITY – Protocol for taken measures for remedy of defects.</p>	<p>5.1.3. Да осигури, в сроковете определени в 3.5. по-горе, неговите специалисти за запознаване с дефектите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще отстранява дефекти на площадката във всеки технически изпълним случай. Ако дефектът не е възможно да бъде отстранен на площадката и такъв ремонт е технически възможен в съоръженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, специалистите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да извършат демонтаж, транспорт до неговите бази и обратно, ремонт, монтаж и пускане в експлоатация на оборудването само след писмено потвърждение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Протокол за предприети мерки за отстраняване на забележки/дефекти.</p>
<p>5.1.4. Bear responsibility for the professional qualification of its own personnel and labor safety, as well as observing all regulatory documents and internal rules, valid at Kozloduy NPP Plc.</p>	<p>5.1.4. Да отговаря за професионалната квалификация на своя персонал и тази по безопасността на труда, както и за спазване на всички нормативни документи и вътрешни правила, действащи в „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД</p>
<p>5.1.5. Maintain data base for occurred and remedied defects. Upon CONTRACT completion the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY all available information.</p>	<p>5.1.5. Да поддържа база данни за възникналите и отстранени дефекти. След завършване изпълнението на ДОГОВОРА да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ цялата налична информация</p>
<p>5.1.6. Prepare and present for approval by the CONTRACTING AUTHORITY the necessary working documents for maintenance service of the equipment. The working documents shall regulate all activities on the maintenance service, safety measures during implementation and acceptance criteria, and these can be defined in the Quality Assurance Program.</p>	<p>5.1.6. Да изготви и представи за съгласуване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимите работни документи за техническо обслужване на оборудването. Работните документи трябва да регламентират всички дейности по техническото обслужване, мерки за безопасност при изпълняване на дейностите и критерии за приемане на дейностите и могат да бъдат уточнени в Програмата за Осигуряване на Качество</p>
<p>5.1.7 In case requested by the CONTRACTING</p>	<p>5.1.7. В случай на изискване от страна на</p>

# 12

<p>AUTHORITY, the CONTRACTOR shall implement activities at continuous work mode to meet the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity and the CONTRACTOR shall have the right to involve and use additional resources upon agreement with the CONTRACTING AUTHORITY.</p>	<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще извърши дейности по ДОГОВОРА на непрекъснат режим на работа, за да се вмести в изискванията на графика по ППР на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за съответния енергоблок или поради друга технологична необходимост, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съответно ще има правото да привлече и използва допълнителни ресурси, съгласувано с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p>5.2. The CONTRACTOR is entitled to:</p>	<p>5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p>
<p>5.2.1. Receive the agreed payment for accepted works according to the stipulations and conditions of this CONTRACT</p>	<p>5.2.1. Да получи уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този ДОГОВОР.</p>
<p>5.2.2. Make proposals for undertaking measures for enhancement of equipment reliability and improvement of operational performance.</p>	<p>5.2.2. Да прави предложения за предприемане на мерки за повишаване надеждността на оборудването и подобряване на експлоатационните му характеристики.</p>
<p>5.2.3. Preserve his rights on the products, documents and procedures developed within the framework of this CONTRACT. The CONTRACTING AUTHORITY shall have non-exclusive rights for internal usage within Kozloduy NPP Plc and limited to the subject of this CONTRACT until decommissioning of the related equipment.</p>	<p>5.2.3. Да запази правата си за продуктите, документацията и процедурите разработени в рамките на този ДОГОВОР. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава неизключителни права за вътрешна употреба в „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД, ограничени до предмета на ДОГОВОРА и до извеждане от експлоатация на съответното оборудване.</p>
<p>5.2.4. After the CONTRACTOR has notified the CONTRACTING AUTHORITY for the term of the completion of the supplies and services (readiness for take over), a formal takeover of the supplies and services shall take place. This formal take over shall be documented in writing (Act of completed work) and of protocol for common incoming inspection without remarks. Any defects for which the CONTRACTING AUTHORITY has confirmed in writing that they are not affecting safety and operational usability of the installation shall not impede formal take over, but shall be documented and remedied by the CONTRACTOR in due course pursuant to Chapter 7 of this CONTRACT. Any other defects are to be remedied immediately and the formal take-over is to be repeated.</p>	<p>5.2.4. След като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е уведомил ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за срока на извършване на доставките и услугите (готовност за приемо-предаване), ще се извърши официално приемо-предаване на доставките и услугите. Официалното приемо-предаване ще бъде документирано писмено (Акт за извършена работа). Дефекти, за които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е потвърдил писмено, че нямат влияние върху безопасността и експлоатацията на инсталацията, няма да бъдат пречка за официалното приемо-предаване, а ще бъдат документираны и отстранени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по съответния ред съгласно Раздел 7 на този ДОГОВОР. Всякакви други дефекти трябва да се отстраняват незабавно и официалното приемо-предаване трябва да се повтори.</p>
<p>5.2.5. In the event the CONTRACTOR has announced the readiness for take over, and formal take over does not take place within 4 (four)</p>	<p>5.2.5. В случай че, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обявил готовност за приемо-предаване и официалното приемо-предаване не се състои в</p>

weeks for reasons not attributable to the CONTRACTOR, formal take over shall be deemed to have taken place resulting in the commencement of the warranty period according to Chapter 7 of this CONTRACT.	рамките на 4 (четири) седмици поради причини, които не се дължат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ще се счита че официалното приемо-предаване се е състояло, което означава и начало на гаранционния период по Раздел 7 от този ДОГОВОР.
5.2.6. Perform the corresponding measurements for presence of asbestos on the site of the CONTRACTING AUTHORITY using a licensed and independent institute upon agreement with the CONTRACTING AUTHORITY on its own expenses.	5.2.6. Да направи съответните измервания за наличието на азбест на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез лицензиран и независим институт след съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за своя сметка.
5.2.7. Suspend work in case the CONTRACTING AUTHORITY does not fulfil the contractual obligations under article 4.3 of this CONTRACT.	5.2.7. Да спре работа, в случай че не са спазени изискванията на т.4.3 от настоящия ДОГОВОР.
5.2.8 Agree to perform a certain limited scope of activities under defined protection measures to the extent determined by himself.	5.2.8. Да се съгласи да изпълни определен ограничен обем дейности при определени защитни мерки до степента определена от самия него
5.2.9. Compensation due to suspended work as per 5.2.7 for any additional cost incurred and to an equitable adjustment in schedule	5.2.9. На компенсация поради спряното изпълнение на дейностите според 5.2.7 за понесените допълнителни разходи и на справедливо регулиране на графика.
5.3. Any change of the applicable laws, technical codes and standards and the technical state of the art and requirements of the Authorities that obliges the CONTRACTOR to modify its scope or causes delay shall entitle the CONTRACTOR to request a change order. In case the PARTIES do not agree, the CONTRACT shall be terminated as per Chapter 17 of the General Conditions to the CONTRACT. For the avoidance of doubt the CONTRACTOR shall in no case be obliged to fulfil any such modified scope or be liable for such delay without mutually agreed change order	5.3. Всяка промяна на приложимите закони, технически кодове и стандарти, технически новости и изисквания на публичен орган, които задължават ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да променя своя обем или води до забавяне, дават право на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да направи искане за изменение. В случай че СТРАНИТЕ не се договорят, Договорът се прекратява в съответствие с Раздел 17 от Общите Условия на ДОГОВОРА. За избягване на съмнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ в никакъв случай няма да се счита за задължен да изпълнява такъв променен обем или да бъде отговорен за такова забавяне без взаимно договорено искане за изменение.
<b>6. NUCLEAR LIABILITY</b>	<b>6. ЯДРЕНА ОТГОВОРНОСТ</b>
6.1. Third-party nuclear liability shall be regulated by the applicable legislation.	6.1. Ядрената отговорност на трета страна ще се регулира от приложимото законодателство.
6.2. The CONTRACTING AUTHORITY herewith waives any right to claim any damages caused by a Nuclear Incident for own on-site property damage against the CONTRACTOR	6.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се отказва от правото си да предявява иски за каквито и да било вреди, причинени от ядрен инцидент на собственото му имущество находящо се на

<p>and its Subcontractors of any tier, its personnel and the personnel of its Subcontractors, and shall indemnify and hold harmless the CONTRACTOR and its Subcontractors of any tier, its personnel and the personnel of its Subcontractors, from any and all claims of third PARTIES for personal injury and/or property damages suffered on-site, if and to the extent any of these damages are caused by a nuclear incident.</p>	<p>площадката, срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, от което и да е ниво, персонала му и персонала на подизпълнителите, и ще освобождава от материална отговорност и ще предпазва ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители от каквото и да е ниво, неговият персонал или персоналят на неговите подизпълнители, срещу всякакви и всички искове на трети страни за телесни вреди и/или имуществени щети претърпени на площадката, ако и до степента, до която и да е от тези щети са причинени от ядрен инцидент.</p>
<p><b>7. QUALITY, WARRANTY, LIABILITY AND CLAIMS</b></p>	<p><b>7. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИЯ, ОТГОВОРНОСТ И РЕКЛАМАЦИИ</b></p>
<p>7.1. The warranty period for all services under this CONTRACT shall be 12 (twelve) months, considered from the date of signing off the Act for Completed Work. The Act for Completed Work shall be signed off within 5 (five) days upon completion of the services. If the Act for Completed Work is not signed off within this period, and no objective reasons for rejection have been provided, the documentation and services shall be deemed accepted by the CONTRACTING AUTHORITY without any comments and the warranty period shall commence. All warranty obligations under this CONTRACT and its integral Appendices shall be valid only in case the equipment is correctly stored and/or operated by the CONTRACTING AUTHORITY in compliance with the requirements of the manufacturer</p>	<p>7.1. Гаранционният период за всички услуги по този ДОГОВОР ще бъде 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на подписване на Акт за извършена работа. Подписването на Акта за извършена работа следва да се извърши в срок от 5 (пет) дни след изпълнението на услугите. Ако не се подпише в рамките на този срок и не са представени обективни причини за отказ, документацията и услугите се считат за приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ без забележки и гаранционния срок започва да тече. Всички задължения по гаранцията по този ДОГОВОР и съответните Приложения са валидни само в случай, че оборудването се съхранява и/или експлоатира правилно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в съответствие с изискванията на производителя.</p>
<p>7.2. The warranty period for newly installed equipment during the partial upgrades under this CONTRACT will be according to the manufacturer's warranty period, but not less than 24 (twenty four) months after successful Site Acceptance Tests, but not more than 36 (thirty six) months from the delivery date of common incoming inspection protocol without remarks.</p>	<p>7.2. За новомонтираното оборудване гаранционният период ще бъде съгласно гаранционния период на производителя, но не по-малко от 24 месеца след приемателните тестове на площадката на „АЕЦ Козлодуй“ и не повече от 36 месеца от датата на протокол за общ входящ контрол без забележки</p>
<p>7.3. In case of defect remedy within this warranty period, the warranty period shall be extended with the time spent for defect remedy, but shall not exceed 18 (eighteen) months, starting from the signing-off date of the equipment handover</p>	<p>7.3. В случай на отстраняване на дефект в рамките на този гаранционен срок, той се удължава с времето изразходено по отстраняване на дефекта, но не повече от 18 (осемнадесет) месеца от датата на подписване</p>

№ от 17

protocol – the initial Act for Completed Work.	на приемо-предавателния протокол – първоначалния Акт за извършена работа
7.4. The CONTRACTOR ensures that all delivered and utilized in the course of defect remedy spare parts and consumables shall meet the standards, technical specifications by the manufacturer and this CONTRACT requirements.	7.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставените и влягани при отстраняване на дефектите резервни части и консумативи ще отговарят на стандартите, техническите условия на завода производител и условията на настоящия ДОГОВОР.
7.5. Newly delivered spare parts and consumables by the CONTRACTOR, for the purposes of this CONTRACT implementation, are subject to common incoming inspection by the CONTRACTING AUTHORITY, further to the effective on the Kozloduy NPP site Quality Instruction of ID number: DOD.KD.IK.112.	7.5. При доставка на резервни части и консумативи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за целите на изпълнение предмета на този ДОГОВОР, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще извършва общ входящ контрол по реда на инструкция по качество на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД: ДОД.КД.ИК.112.
7.6. If within the warranty period defects occur, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR in writing within 3 (three) calendar days from the draw up date of the record of findings (Ascertainment Protocol). The CONTRACTOR shall remedy such at his own expenses, if correctly stored and/or operated by the CONTRACTING AUTHORITY in compliance with the requirements of the manufacturer. Each defect remedy time period is defined in the Ascertainment Protocol for the defects and such remedy shall be performed as per Article 3.4. above.	7.6. Ако в рамките на гаранционния срок възникнат дефекти, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това писмено в рамките на 3 (три) дни считано от датата на съставяне на Констативния протокол. Отстраняването на дефектите ще бъде извършено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка при правилно съхранение/експлоатация на оборудването от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в съответствие с изискванията на производителя. Всеки период за отстраняване на дефект се определя в Констативния протокол за дефекти, като такова отстраняване ще се извърши според условията на клауза 3.4. по-горе.
7.7. Claims for occurred equipment defects resulting from any maintenance service, repair and/or utilized spare parts and consumables might be presented within 30 (thirty) days from defect determination, and within the warranty period set in 7.1, 7.3 above. In case a defect is found in the last day of the warranty period, the claim shall be settled for a period of maximum 30 (thirty) days after warranty period expiration.	7.7. Рекламации за появили се дефекти на съоръжения и оборудване в резултат на извършено техническо обслужване, ремонт и/или вложени резервни части и консумативи могат да бъдат предявявани в срок от 30 (тридесет) дни от установяването на дефекта, в рамките на гаранционния срок определен в клаузи 7.1, 7.3 по-горе. В случай, че установяването на дефекта бъде извършено в последния ден от гаранционния период, то рекламацията трябва да се извърши в рамките на 30 (тридесет) дни след изтичането на гаранционния срок.
7.8. All claims shall be in writing and should contain a description of the found defect, as well as all requirements of the CONTRACTING	7.8. Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички претенции на

11 1/2



<p><b>AUTHORITY.</b> The claim is considered as closed upon signing of the Act of Completed work, if remedy activities are performed on site or Protocol for handover of equipment for/after repair (Attachment 1 to Appendix No. 3 of the CONTRACT) together with the respective Repair Report, if remedy is performed in the premises of the <b>CONTRACTOR/Manufacturer.</b></p> <p>In case of claim on equipment under warranty and such equipment is not possible to be repaired and/or is unavailable on the market, the <b>CONTRACTOR</b> shall propose to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> equivalent equipment. The equivalent equipment shall be specified in the Protocol for taken measures for remedy of remarks/defects, which shall be the basis to organize delivery of said equipment to site.</p>	<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</b> Рекламацията се счита за уредена след подписване на Акт за извършена работа, ако ремонтните дейности са извършени на площадката или Приемо-предавателен протокол за предаване на оборудване за/след ремонт (Допълнение 1 към Приложение No. 3 от ДОГОВОРА) заедно със съответния Ремонтен Отчет, ако ремонтът е извършен в съоръженията <span style="float: right;">на</span></p> <p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/Производителя.</b></p> <p>При рекламации на оборудване в гаранционен срок, в случай на невъзможност от ремонтване и/или неналичност на оборудването на пазара, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> ще предложи на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> еквивалентно оборудване. Еквивалентното оборудване ще бъде уточнено в Протокол за предприети мерки за отстраняване на дефекти, който ще послужи за организиране на доставката на това оборудване на площадката.</p>
<p>7.9. Defects occurred due to <b>CONTRACTOR'S</b> fault shall be remedied at his own expenses and resources, if the <b>CONTRACTOR</b> is solely responsible for such defects. All costs for replacement of spare parts and consumables for defect remedy shall be borne by the <b>CONTRACTOR</b>, if the <b>CONTRACTOR</b> is solely responsible for such defects. All such replaced spare parts and consumables shall have warranty period according to 7.1 and 7.3 of this CONTRACT.</p>	<p>7.9. Дефекти възникнали по вина на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> се отстраняват с негови сили и за негова сметка, ако <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е единствено отговорен за такива дефекти. Всички разходи по подмяна на резервни части и консумативи за отстраняване на дефекта ще са за сметка на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, ако той е единствено отговорен за такива дефекти. Всички подменени резервни части и консумативи ще имат гаранционен срок според 7.1 и 7.3 от този ДОГОВОР.</p>
<p>7.10. <b>THE CONTRACTOR</b> waives any right of responsibility and holds harmless the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> against any third party claims further to breach of intellectual property, supplied by the <b>CONTRACTOR</b> under this CONTRACT. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> may claim indemnity on this Clause, if the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> informs the <b>CONTRACTOR</b> immediately for any such claims and neither accepts unilaterally such claims nor enters into respective settlement agreements with such third parties.</p>	<p>7.10. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се отказва от правото си да търси отговорност от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> и се задължава да защитава <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за всички искове на трети лица, предявени срещу него по отношение на нарушение на правата на интелектуалната собственост, предоставени му от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> по този договор. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да претендира обезщетение въз основа на тази клауза, в случай че <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> незабавно уведоми <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за всеки такъв иск и при положение, че нито едностранно е признавал какъвто и да е такъв иск, нито е сключвал в съответните спогодби с</p>

11 f 2

<p>7.11. When circumstances arise during the performance of the services under this CONTRACT which require draw up of Ascertainment Protocol, the interested PARTY shall invite the other PARTY by justifying the reason for calling the meeting and specifying the venue, the date, and the time of the meeting. The notified PARTY shall be obliged to respond within 3 (three) days upon notification (the reference number shall be considered for notification date) or request extension of term not longer than 3 (three) workdays. If any of the PARTIES fails to appear at the confirmed place, date and time, then the other PARTY is entitled to unilaterally draw up such a protocol.</p>	<p>което и да е от тези трети лица</p> <p>7.11. Когато в хода на изпълнение на услугите по ДОГОВОРА възникнат обстоятелства изискващи съставянето на двустранен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час за срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в срок от 3 (три) дни след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер) или да поиска отсрочка не по-дълга от 3 (три) работни дни. Ако някоя от СТРАНИТЕ не се яви на потвърденото място, дата и час, то тогава другата страна има право да състави такъв протокол едностранно.</p>
<p>7.12. The liability of the CONTRACTOR, respectively of the CONTRACTING AUTHORITY, is limited to direct damages caused by gross negligence or intent. The overall cumulated liability for any damages, irrespective of the legal ground and to the extent consistent with the applicable law, shall be limited to</p> <p>: The CONTRACTOR respectively the CONTRACTING AUTHORITY, shall not be liable in any case, including in case of termination, for damage due to loss of the production of the other party, lost benefits, lost interests and any other respective damages except in the cases of rude gross negligence. The limitations of liability shall also apply to any person or entity involved in the CONTRACT.</p>	<p>7.12. Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съответно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е ограничена до преките вреди причинени при груба небрежност или умишъл. Общата кумулирана отговорност за всички вреди, без значение от тяхното правно основание и до степента, до която това е съвместимо, с приложимо право е ограничена до</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, съответно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, не носи отговорност в случай на прекратяване на производството на другата страна, както и за пропуснати ползи, пропуснати лихви и други подобни вреди, освен в случаите на груба небрежност. Ограниченията на отговорността се прилагат и по отношение на всяко физическо или юридическо лице, участващо в този ДОГОВОР.</p>
<p>7.13. Each spare part shall have a warranty period from the date of the signed Protocol for common incoming inspection. The warranty period shall be such as from the manufacturer, but in any case, not less than 12 (twelve) months.</p>	<p>7.13. За всяка резервна част се установява гаранционен срок от датата на подписания Протокол за общ входящ контрол съгласно гаранционния срок на производителя, но не по-малък от 12 (дванадесет) месеца.</p>
<p><b>8. PERFORMANCE SECURITY</b></p>	<p><b>8. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА</b></p>
<p>8.1. The CONTRACTOR shall submit at signing of the CONTRACT a Performance Security amounting to</p> <p>The Performance Security shall be an</p>	<p>8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи при подписване на ДОГОВОРА гаранция за изпълнение на ДОГОВОРА в размер на</p>

<p>irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with validity period of 30 days longer than the CONTRACT validity, which shall be released not later than 15 working days after the effective execution of the CONTRACT against presentation of a letter by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY indicating his current bank attributes.</p>	<p>Гаранцията за изпълнение ще бъде неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 (тридесет) дни по-дълъг от този на ДОГОВОРА, която се освобождава не по-късно от 15 (петнадесет) работни дни след ефективното изпълнение на ДОГОВОРА, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща писмо до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.</p>
<p><b>9. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT</b></p>	<p><b>9. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА</b></p>
<p>9.1. The PARTIES shall not disclose any received from the other PARTY information, documents and/or data related to the implementation of this CONTRACT, to any third physical or legal person, unless obliged to do so by law or following the orders of the regulatory body, or according to a preliminary written consent of the other PARTY. The above mentioned shall remain valid in the event of expiry or termination of the CONTRACT for a period of 5 years.</p>	<p>9.1. СТРАНИТЕ се задължават да не разкриват на трети физически или юридически лица получени от другата Страна информация, документи и данни свързани с изпълнението на този ДОГОВОР, освен ако не са задължени да го направят по закон или по разпореждане на регулаторен орган, или са дали предварително писмено разрешение за това. Горното задължение остава валидно след завършване изпълнението на този ДОГОВОР или неговото прекратяване за период от 5 години.</p>
<p><b>10. FORCE MAJEURE</b></p>	<p><b>10. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА</b></p>
<p>10.1. Should either of the PARTIES fails to perform its obligations under the CONTRACT due to any unforeseeable and exceptional situation or event beyond the control of the PARTIES, arising after the CONTRACT execution, which prevents its performance, that PARTY shall notify in writing the other PARTY within 5 (five) days. Such an event shall be confirmed by an authorized body of respective country where force majeure situation has occurred, otherwise the PARTY is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.</p>	<p>10.1. В случай, че някоя от СТРАНИТЕ не може да изпълни задълженията си по този ДОГОВОР поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на ДОГОВОРА, което пречатства неговото изпълнение, тя е длъжна в 5-дневен срок писмено да уведоми другата Страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от компетентните органи на държавата, в която е възникнало събитието, в противен случай Страната не може да се позове на непреодолима сила.</p>
<p>10.2. Force Majeure shall be deemed, but not limited to, the following circumstances: war, acts of civil or military authority, civil riots, mutiny or unrest, sabotage, terrorism, act of god, epidemics, earthquake, flood, attacks, rebellions and social disturbances, strike.</p>	<p>10.2. За непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер ще се счита, но не ограничено само до, някое от следните обстоятелства: война, действия на граждански или военни органи на властта, граждански бунт, метеж или вълнения, саботаж, тероризъм, природни бедствия, епидемия, земетресение, наводнение, нападение, размирици и социални безредици, стачка.</p>
<p><b>11. DISPUTES</b></p>	<p><b>11. СПОРОВЕ</b></p>

.. + ..

11.1. All disputes, arising from this CONTRACT or its implementation, shall be settled amicably. In case the disputed issues cannot be mutually agreed, either PARTY shall refer the matter to arbitrators appointed in accordance with the Rules of the International Chamber of Commerce in Paris. The decision of the arbitrators is final and mandatory for both PARTIES and may also decide on the CONTRACT validity. The place of arbitration shall be Zurich. The procedural law of this place shall be applicable where the Rules are silent. The language of arbitration shall be English. The CONTRACT is governed and interpreted to the Law of Substance of Switzerland.

11.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия ДОГОВОР или при изпълнението му, ще се решават по взаимно съгласие. В случай, че по спорните въпроси не може да се постигне взаимно съгласие, същите ще се отнесат към арбитражен съд, назначен в съответствие с Правилата на Международната Търговска Камара в Париж. Арбитражът взема окончателно и задължително решение и за двете страни и може също така да вземе решение относно валидността на ДОГОВОРА. Мястото на арбитража е Цюрих. Процедурното право на това място ще се прилага по въпросите, които не са уредени от Правилата. Езикът на арбитража ще бъде английски. Договорът се ръководи и тълкува съгласно материалното право на Швейцария.

11.2. In case of any dispute between the PARTIES, resulting from the interpretation of this CONTRACT, the following priority order of documents shall apply:

- This CONTRACT signed by both PARTIES;
- Appendix No. 2 – Terms of Reference No: 16.AEZ.TZ.099;
- Appendix No. 1 – General Terms and Conditions of the CONTRACT;
- Appendix No. 5 – Hourly rates and establishment charges for implementation of activities (Price Table No. 2);
- Appendix No. 4 – Monthly fee (Price Table No. 1);
- Appendix No. 9 – List of systems and equipment, time for reaction and time for defects remedy conditions for safety operation in case of malfunction of the systems important for safety;
- Appendix No. 6 – List of spare parts and consumables with unit prices (Price Table No. 3);
- Appendix No. 7 – Price tables for formation of estimated price for partial modernization equipment delivery, maintenance services and partial modernization activities of systems for 3 years period (Price Table No. 4);
- Appendix No. 11 – Partial Upgrades Payment Schedule
- Appendix No. 3 – Technical Proposal of the CONTRACTOR;

11.2. В случай на спор между СТРАНИТЕ при тълкуването на настоящия ДОГОВОР, ще се спазва следния приоритетен порядък на документите:

- Този ДОГОВОР подписан от двете СТРАНИ;
- Приложение No. 2 – Техническо задание No: 16.АЕЦ.ТЗ.099;
- Приложение No. 1 – Общи условия на ДОГОВОРА;
- Приложение No. 5 – Часови ставки и разходи за установяване при изпълнение на дейностите (Ценова Таблица No. 2);
- Приложение No. 4 – Месечна абонаментна такса (Ценова Таблица No. 1);
- Приложение No. 9 – Списък със системи и оборудване, време за реакция и време за отстраняване на дефекти, условия за безопасна експлоатация в случай на отказ в системи важни за безопасността;
- Приложение No. 6 – Списък с резервни части и консумативи с единични цени (Ценова Таблица No.3);
- Приложение No. 7 – Ценови Таблици за формиране на калкулираната цена за доставки на оборудване по частична модернизация, дейности по техническо обслужване и частична модернизация на системи за период от 3 години (Ценова Таблица No. 4);
- Приложение No. 11 – График за плащане по

<p>- Appendix No. 8 – Time schedule for implementation of the annual planned activities; - Appendix No. 10 – Radiation Protection</p>	<p>частична модернизация. - Приложение No. 3 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; - Приложение No. 8 – График за изпълнение на годишните планирани дейности; - Приложение No. 10 – Радиационна Защита</p>
<p><b>12. PENALTIES</b></p>	<p><b>12. НЕУСТОЙКИ</b></p>
<p>12.1. In case of failure to comply with the terms specified in Section 3 of this CONTRACT, the CONTRACTOR shall be obliged to pay a penalty of 2% (two per cent) of the amount due for the relevant spare part, consumable or service for each full week of the delay, but not exceeding 10% (ten per cent) of the amount due for the relevant spare part, consumable or service.</p>	<p>12.1. В случай на неспазване сроковете по Раздел 3 от настоящия ДОГОВОР, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 2% (два процента) върху стойността на съответната резервна част, консуматив или услуга за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от дължимата стойност за съответната резервна част, консуматив или услуга.</p>
<p>12.2. In case of delayed payment in compliance with Section 2 of this CONTRACT, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay a penalty to the amount of 2% (two per cent) of the amount of the delayed payment for each full week of the delay, but not more than 10% (ten percent) of the amount due.</p>	<p>12.2. В случай на забавено плащане по Раздел 2 от настоящия ДОГОВОР, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 2% (два процента) върху стойността на забавеното плащане за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 10% (десет) от стойността на дължимото плащане.</p>
<p><b>13. CONTRACT VARIANCE</b></p>	<p><b>13. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА</b></p>
<p>13.1. The PARTIES thereto are not entitled to CONTRACT changes or amendments except in Force Majeure or in compliance with Section 15 of the General Terms and Conditions, or as per Clause 5.3. of this CONTRACT, thus imposing change of the CONTRACT terms.</p>	<p>13.1. СТРАНИТЕ по ДОГОВОРА не могат да го изменят, с изключение когато в резултат на непреодолима сила или в съответствие с Раздел 15 от Общите Условия на ДОГОВОРА, или според клауза 5.3. от този ДОГОВОР се налага промяна в сроковете на ДОГОВОРА.</p>
<p>13.2. Judgment of a competent court or arbitration or change of law of legislation, which makes any of the conditions of this CONTRACT null and void, invalid or unfeasible, shall refer only to this condition and shall not make the whole CONTRACT or any other condition of the CONTRACT null and void, invalid or unfeasible, as all other conditions and stipulations of the CONTRACT shall remain effective in full. The PARTIES shall put their best efforts to negotiate a substitution condition to the null and void, invalid or unfeasible such with valid, actual and feasible, which is the closest to the purpose of the null and void, invalid or unfeasible condition.</p>	<p>13.2. Решение от компетентен съд или арбитър, или изменение на законодателството, което прави някое от условията на този ДОГОВОР невалидно, недействително или неприложимо, ще се отнася само до това условие и няма да прави целия ДОГОВОР или някакво друго условие от него невалиден, недействителен или неприложим и всички други условия на ДОГОВОРА ще останат в пълна сила и ефект. СТРАНИТЕ поемат задължението да положат всички усилия, за да договорят да заместят невалидното, недействителното или неизпълнимото условие с валидно, действително и изпълнимо условие, което най-близко отразява целта на невалидното, недействителното или неизпълнимото условие.</p>

14. CLOSING REGULATIONS	14. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
<p>14.1. The obligation of the PARTIES under this CONTRACT is bound to the requirement that the CONTRACT implementation shall not be hindered by any obstacles arising from national and international export control or customs requirements or embargo (and/or other sanctions).</p>	<p>14.1. Задължението на СТРАНИТЕ да изпълнят този ДОГОВОР е обвързано с условието, че изпълнението на същия няма да бъде възпрепятствано от никакви пречки, произтичащи от националните и международните търговски или митнически изисквания или от ембарго (и/или от други санкции).</p>
<p>14.2. This CONTRACT, including all of its Appendices constitutes the sole and entire agreement between the PARTIES on the subject matter and supersedes and replaces all other previous understandings between the PARTIES, whether written or oral. The obligations of the PARTIES under the warranty, liability, indemnity and termination provisions contained in this CONTRACT and its Appendices are final, comprehensive and exclusive and shall preclude application of any and all other possible liabilities, warranties or remedies, whether based statute, tort, CONTRACT, equity or other legal grounds. The penalties set forth in Chapter 12 of this CONTRACT, as well as in Chapter 16 of the General Terms and Conditions of the CONTRACT shall be the sole and exclusive remedy of the CONTRACTING AUTHORITY respectively the CONTRACTOR in the event of delay performance/delivery/payment of the CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY and shall in aggregate not exceed 10 % (ten percent) of the CONTRACT price.</p>	<p>14.2. Този ДОГОВОР, включително и всички негови приложения съставляват единственото и пълно споразумение между СТРАНИТЕ по предмета на ДОГОВОРА и отменят и заместват всички предишни писмени или устни споразумения между СТРАНИТЕ. Задълженията на СТРАНИТЕ, свързани с гаранция, отговорност, обезщетения и клаузи за прекратяване, съдържащи се в този ДОГОВОР и неговите приложения са окончателни, изчерпателни и изключителни и преклудират прилагането на каквито и да било други отговорности, гаранции или обезщетения, независимо дали същите се основават на закона, на института на непозволеното увреждане, на ДОГОВОР, на правото на справедливостта или на други правни основания. Неустойките, предвидени в Раздел 12 от настоящия ДОГОВОР, както и в Раздел 16 от Общите Условия на ДОГОВОРА представляват единствено и изключително обезщетяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съответно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай на забава на изпълнение/забава на плащане на доставките/плащане и сумарно няма да превишават 10% (десет процент) от стойността на ДОГОВОРА.</p>
<p>14.3. The following appendices form an integral part of this CONTRACT:  Appendix No. 1 – General Terms and Conditions of the CONTRACT,  Appendix No. 2 – Terms of Reference No: 16.AEZ.TZ.099;  Appendix No. 3 – Technical Proposal of the CONTRACTOR;  Appendix No. 4 – Monthly fee (Price Table No. 1);</p>	<p>14.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:  Приложение No. 1 – Общи условия на ДОГОВОРА,  Приложение No. 2 – Техническо задание No: 16.AEЦ.ТЗ.099;  Приложение No. 3 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;  Приложение No. 4 – Месечна абонаментна такса (Ценова Таблица No. 1);</p>

<p>charges for implementation of activities (Price Table No. 2);  Appendix No. 6 – List of spare parts and consumables with unit prices (Price Table No. 3);  Appendix No. 7 – Price tables for formation of estimated price for partial modernization equipment delivery, maintenance services and partial modernization activities of systems for 3 years period (Price Table No. 4);  Appendix No. 8 – Time schedule for implementation of the annual planned activities;  Appendix No. 9 – List of systems and equipment, time for reaction and time for defects remedy conditions for safety operation in case of malfunction of the systems important for safety;  Appendix No. 10 – Radiation Protection  Appendix No. 11 – Partial Upgrades Payment Schedule</p>	<p>за установяване при изпълнение на дейностите (Ценова Таблица No. 2);  Приложение No. 6 – Списък с резервни части и консумативи с единични цени (Ценова Таблица No.3)  Приложение No. 7 – Ценови Таблици за формиране на калкулираната цена за доставки на оборудване по частична модернизация, дейности по техническо обслужване и частична модернизация на системи за период от 3 години (Ценова Таблица No. 4);  Приложение No. 8– График за изпълнение на годишните планирани дейности;  Приложение No. 9 – Списък със системи и оборудване, време за реакция и време за отстраняване на дефекти, условия за безопасна експлоатация в случай на отказ в системи важни за безопасността;  Приложение No. 10 – Радиационна Защита.  Приложение No. 11 – График за плащане по частична модернизация.</p>
<p>14.4. Termination of the CONTRACT for the breach of the other PARTY shall only be permitted in the event of a material breach of the CONTRACT which is not remedied within due time after receipt of a written notice of the other PARTY of such breach.</p>	<p>14.4. Прекратяване на ДОГОВОРА при неизправност на една от СТРАНИТЕ ще настъпва само в случай на неизпълнение на основополагащи условия и изисквания по ДОГОВОРА и такива не са отстранени в рамките на определените срокове след получаване на писмено уведомление от другата Страна за такова неизпълнение.</p>
<p>14.5. If the CONTRACT is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY in case of unforeseen circumstances, different from Force Majeure, and there is no breach of the CONTRACT by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY shall reimburse the CONTRACTOR for all direct costs as a result of such termination.</p>	<p>14.5. При прекратяване на ДОГОВОРА от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай на непредвидени обстоятелства различни Непреодолима сила и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е в нарушение на ДОГОВОРА, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички директни разходи понесени от него.</p>
<p>14.6. The responsible person for the implementation of this CONTRACT on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY is: ..... phone number: .....</p>	<p>14.6. Отговорно лице по изпълнението на настоящия ДОГОВОР от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е: ..... тел. номер: .....</p>
<p>14.7. The responsible person for the implementation of this CONTRACT on behalf of the CONTRACTOR is: ..... phone number: .....</p>	<p>14.7. Отговорно лице по изпълнението на настоящия ДОГОВОР от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е: ..... тел. номер: .....</p>

phone number: .....	номер: .....
14.8. The present CONTRACT is signed in two identical copies in Bulgarian and English language – one for each PARTY. In case of dispute, the English version shall prevail.	14.8. Настоящият ДОГОВОР е подписан в два еднообразни екземпляра на български и английски език – по един за всяка от СТРАНИТЕ. В случай на спор водещ е екземпляра на английски език.
<b>15. LEGAL ADDRESSES</b>	<b>15. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ</b>
<b>CONTRACTING AUTHORITY</b> Kozloduy NPP Plc Town: 3321 Kozloduy Bulgaria Phone/fax: +359973/73530 Fax:+359973/76027 UIC: 106513772 VAT Number: BG 106513772	<b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ:</b> „АЕЦ Козлодуй” ЕАД 3321 Козлодуй БЪЛГАРИЯ Телефон +359973/73530 Факс: +359973/76027 ИН 106513772 ИН по ЗДДС BG 106513772
<b>For the CONTRACTOR:</b> <b>EXECUTIVE DIRECTOR</b>  <b>IVAN TODOROV ANDREEV</b>	<b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ:</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР</b>  <b>ИВАН ТОДОРОВ АНДРЕЕВ</b>
<b>CONTRACTOR</b> AREVA GmbH Paul-Gossen Str. 100 91052 Erlangen Germany Phone +49 9131 900 93227 Fax +49 9131 900 93100 ID №: 206407096 VAT Number: DE206407096 AREVA NP GmbH Branch Bulgaria: ID VAT: BG130533464	<b>ИЗПЪЛНИТЕЛ:</b> Арева ГмбХ Ул. Пол-Госен 100 91052 Ерланген Германия Телефон +49913190091488 Факс +49 9131 900 851405 ИН: 206407096 ИН по ЗДДС: DE206407096 АРЕВА НП ГмбХ клон България: ИН по ЗДДС: BG130533464
<b>For the CONTRACTOR:</b>	<b>ИЗПЪЛНИТЕЛ:</b>

И К С